

¿Es posible corroborar las intuiciones del experto con una prótesis digital? Sobre la autenticidad 'silviana' de los *Cuentos negros*

Jorge Antonio Mejía Escobar*
Universidad de Antioquia

Recibido: 2 de octubre de 2006. Aceptado: 10 de noviembre de 2006(Eds.)

Resumen: En 1996 Enrique Santos Molano publicó, con el nombre de *Cuentos negros*, un libro con diez relatos breves atribuidos por él a José Asunción Silva. Desde el punto de vista de la crítica interna, su atribución se apoyó en dos criterios principales: la existencia de un léxico común y la presencia de un estilo pictórico, descrito por él como "plástico". Este trabajo se concentra en el análisis interno de los cuentos, comenzando por el estudio del léxico, para ver si ellos traslucen una unidad tal que puedan ser atribuidos a un mismo autor, si coinciden con el léxico de una obra reconocida de Silva, *De sobremesa*, y si se pueden separar de obras de la misma época cuyos autores compartían supuestos estilísticos similares, como *María* de Jorge Isaacs. A esta batería analítica se suma una comparación de los segmentos repetidos y otra de la frecuencia de las letras. El resultado es que se da una unidad alta en un cuento, mediana en otros tres y baja en el resto.

Descriptores: Silva, José Asunción; *Cuentos Negros*, Santos Molano, Enrique; autenticidad.

Abstract: In 1996 Enrique Santos Molano published the book *Cuentos negros*, a collection of ten short stories ascribed by him to José Asunción Silva. Based on an internal criticism, this attribution rests on two main criteria: the existence of a common vocabulary and the presence of a pictorial style, named by him as 'plastic'. This paper focuses in the internal analysis of the stories, beginning by the study of vocabulary, in order to see if the stories show such a unity that could be ascribed to the same author, if there is lexical unity with a book signed by Silva, *De sobremesa*, and if these stories can be clearly separated from books of the same period, written by authors with similar stylistic assumptions, like *María*, by Jorge Isaacs. Along with this analytic battery, it is added a comparison of 'repeated segments', or expressions, and of character frequencies. The result is that there is a high

* Profesor titular del Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia. (jamejia@catios.udea.edu.co). Doctor en Filosofía por la Universidad Pontificia Gregoriana de Roma.

unity just in one of the stories, half-way unity in three stories and very low unity in the remainders.

Key words: Silva, José Asunción; *Cuentos Negros*, Santos Molano, Enrique; authenticity.

“Los diez trabajos publicados con el rótulo de *Cuentos negros* fueron escritos por José Asunción Silva, aunque a través del tiempo no hayan figurado entre sus obras”

Enrique Santos Molano

Introducción

Mi punto de partida es el dictamen de un experto, que funge de epígrafe de esta reflexión. Enrique Santos Molano, es reconocido por la crítica literaria nacional e internacional como el estudioso contemporáneo que más ha profundizado en la obra de Silva. Las razones que lo han llevado a hacer la atribución de autoría no son homogéneas para todos los cuentos: en unos casos hay fuertes razones de tipo historiográfico, podemos llamarlas *externas*, porque no tienen que ver con la estructura del escrito sino con los acontecimientos; en otros casos hay razones que se han hecho patentes a través de la sensibilidad del experto, podemos llamarlas *internas* y tienen que ver con el tejido de formas que llamamos en forma global “*estilo*”.

Se asume a continuación esta pregunta: ¿Es posible ir más allá del dictamen del experto? La respuesta lo afirma, aunque para ello no niega la capacidad del experto y mucho menos lo demerita o pretende destruir la valoración que la cultura ha construido alrededor de los expertos. Por eso, también será necesario exponer una consideración que va más allá del caso particular de los *Cuentos negros*¹ y de Enrique Santos Molano para hablar de las formas humanas de construcción del conocimiento a partir de las etapas que resultan involucradas.

En esta revisión se trabajará exclusivamente sobre el análisis interno, la posibilidad de que el estilo deje traslucir características que funcionan como una huella personal y que permiten, en consecuencia, reconocer un autor a través de las formas de escritura. No se aplicará para ello un análisis normalizado, *estandarizado* o convalidado socialmente, un método

1 Para la lectura de esta exposición deben tenerse en cuenta las siguientes siglas: CN – *Cuentos negros*; DS, *De sobremesa*; M, *María*; FG, formas gráficas.

ya establecido, sino que se partirá de huellas perceptibles o intuitivas, semejantes a las del experto, pero apoyadas en los ordenadores como *prótesis* o como artefactos que permiten ampliar algunas características del conocimiento humano más allá del punto en el cual se encuentran en la dotación natural.

Para articular los ordenadores con las labores cognoscitivas del experto se emplearán dos programas informáticos: Cratilo y Alceste². Ambos permitirán seguir pistas que parten de la intuición y percepción del experto pero le añaden potencia a algunas capacidades del conocimiento humano.

Podemos plantear que en el proceso de lectura intervienen entre otras facultades humanas la visión, la capacidad de simular en la mente el discurso sonoro a partir del escrito, la atención y la memoria. Las prótesis mencionadas se concentran en la memoria y permiten amplificarla de una manera muy especial al registrar todas las formas gráficas del texto, todos los lugares en que aparecen y todas las secuencias en las cuales están insertadas. Igualmente nos permiten buscar las palabras por orden alfabético derecho o inverso, por su longitud, por los segmentos morfológicos que las componen, por la frecuencia de apariciones en el corpus o por la combinación de las anteriores. Todo esto también puede expresarse diciendo que estos programas convierten un texto secuencial en una base de datos lexicográfica, consultable de varias maneras. La noción de palabra se abre de este modo en otras tres, que corresponden a características diferentes de ella como *complejo* de sentido común: *ocurrencia* es cada palabra en la secuencia o sucesión, *forma gráfica* es cada una de las diferentes grafías y *lema* es la entrada bajo la cual cada palabra sería presentada en un diccionario.

1. El vocabulario propio

En la introducción de su trabajo, Enrique Santos Molano ha dicho que a través de la lectura ha reconocido el estilo de Silva en los *Cuentos negros*. En forma general, porque pinta por medio de palabras, además por el uso de algunas formas gráficas que aparecen como si fueran sus preferidas. Estas formas gráficas identificadas por Santos permiten tener un primer

2 Cratilo ha sido realizado en el Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia, con el auspicio del CODI (Comité para el Desarrollo de la Investigación), por el autor de este análisis junto con los ingenieros de sistemas Francisco Javier Álvarez y John Albeiro Sánchez. Alceste ha sido diseñado en un laboratorio del CNRS de Francia por Max Reinert y es distribuido por la sociedad IMAGE de Toulouse.

punto para confrontar por medio del ordenador. Tomaré entonces como piedra de toque una obra de Silva, *De sobremesa*, cuya autoría no está en discusión, y veré si se encuentran características formales compartidas que hagan semejantes ambos conjuntos.

Tenemos una lista de 60 formas gráficas que han sido identificadas por Santos y al frente dos columnas. La primera de ellas, encabezada DS, muestra el número de apariciones en *De sobremesa* y la segunda, CN, el número de apariciones en los *Cuentos negros*. Una f indica que faltan o que no aparecen en las obras. En DS hay 4 formas gráficas que están ausentes y en los CN como corpus unitario hay 27 que no están. Además, en DS hay 9 formas gráficas con una sola aparición y en los Cuentos hay 13.

FG claves según ESM	DS	CN
Cariñoso	f	f
Sombra	29	f
Frescura	10	f
Sombrío	10	f
Fina	9	f
Finas	8	f
Rosada	8	f
Suprema	8	f
Rosado	6	f
Suaves	6	f
Frescas	5	f
Enfermizo	4	f
Diáfanos	3	f
Frescuras	3	f
Rara	3	f
Raro	3	f
Supremas	3	f
Supremos	3	f
Diáfano	2	f
Enfermizas	2	f

FG claves según ESM	DS	CN
Gravemente	2	f
Tibieza	2	f
Clarísimo	1	f
Enfermizos	1	f
Finísima	1	f
Sonoridades	1	f
Suavísimo	1	f
Luz	80	21
Amor	62	21
Sombras	11	11
Casi	46	7
Lágrimas	5	7
Ternura	8	5
Larga	7	4
Misterioso	7	4
Cariño	4	4
Ternuras	f	3
Fresca	13	3
Grave	13	3
Amores	5	3

FG claves según ESM	DS	CN
Sonora	f	2
Largo	17	2
Fino	9	2
Graves	6	2
Brutales	4	2
Sonoro	2	2
Suave	1	2
Amargura	f	1
Misterio	16	1
Brutal	11	1

FG claves según ESM	DS	CN
Tibio	9	1
Supremo	7	1
Sonrosada	6	1
Melancolfa	5	1
Claridad	3	1
Rosa	3	1
Claridades	2	1
Diáfana	1	1
Sonrosado	1	1
Suavidad	1	1

2. La ampliación de las formas gráficas sin salirse de las familias de palabras

A partir de las formas citadas por Santos, descubrimos otras que hacen parte de las mismas “familias” y de esa manera, respetando la lógica implícita en el conocimiento del experto, se pueden expandir sus conocimientos en 49 ocurrencias adicionales a las que ya están identificadas.

FG adicionales a ESM	Frecuencia en CN
Misteriosa	5
Largas	4
Misteriosas	4
Amorosas	3
Enferma	3
Enfermo	3
Misterios	3
Amarga	2
Amorosa	2
Cariñosa	2

FG adicionales a ESM	Frecuencia en CN
Clara	2
Claramente	2
Claras	2
Claro	2
Enfermedad	2
Enfermiza	2
Frescos	2
Lágrima	2
Melancólica	2
TOTAL	49

Esta adición no es despreciable pues amplía en un 40% el total de las ocurrencias de las formas gráficas claves, añadiendo 19 FG a la lista original de Santos, sin haber cambiado de radicales, pues son palabras que en general pueden considerarse como variaciones o flexiones de las identificadas por él originalmente.

3. La introducción del punto de contraste: qué tan exclusivas de Silva son las FG mencionadas

Una búsqueda que apunta a identificar a un autor por su estilo, manifestado a través de sus recursos léxicos, o por cualquier otra huella presente en el texto, debe sortear con éxito una objeción posible: que el léxico hallado sea común a varios autores y por tanto no permita la individuación buscada. Ello es más claro aún en la relación con sus contemporáneos y más preciso aún en la comparación con quienes comparten con él modelos estéticos. Con el fin de hacer esa separación, que permitiría definir muy precisamente el estilo de Silva, analicé a través de los programas computacionales la obra *María*, de Jorge Isaacs, que cumple bien el papel deseado, por ser de la misma época y tener unos supuestos estéticos semejantes a los de la obra de Silva. Además, estaba disponible en formato electrónico.

Para poder hacer comparables las frecuencias del léxico hice un proceso cuantitativo de estandarización que permitiera convertir la frecuencia bruta en un índice relativo al número de palabras de cada obra (en lenguaje técnico 'ocurrencias'). Se puede describir intuitivamente este índice diciendo que muestra cuantas FG hay por cada 10.000 ocurrencias.

Si se toman las FG resultantes de la expansión por familias del léxico identificado por el experto como 'silviano' y se buscan las mismas palabras en *María*, aparecen los siguientes datos:

Comparac. frec. altas familias vocab. ES en paralelo (hip. ES ampliada)								
FG CN	Ind. frec.	Obra	FG DS	Ind. frec.	Obra	FG M	Ind. frec.	Obra
amor	10,9	CN	luz	12,0	DS	casi	8,5	M
amores	1,6	CN	amor	9,0	DS	lágrimas	7,3	M
amorosas	1,6	CN	casi	7,0	DS	luz	6,1	M
amo	1,6	CN	rosas	5,2	DS	amor	5,0	M
amable	1,6	CN	rosada	1,2	DS	amo	2,8	M

Comparac. frec. altas familias vocab. ES en paralelo (hip. ES ampliada)								
FG CN	Ind. frec.	Obra	FG DS	Ind. frec.	Obra	FG M	Ind. frec.	Obra
amante	1,6	CN	rosados	1,1	DS	amores	1,0	M
luz	10,9	CN	sombra	4,4	DS	enferme- dad	2,8	M
sombras	5,7	CN	sombras	1,7	DS	enfermo	1,5	M
casi	3,6	CN	sombrío	1,5	DS	sombra	2,4	M
lágrimas	3,6	CN	enfermedad	2,6	DS	rosas	2,0	M
misteriosa	2,6	CN	enfermo	1,2	DS	largo	1,7	M
misterioso	2,1	CN	largo	2,6	DS	ternura	1,5	M
misteriosas	2,1	CN	largas	1,8	DS	grave	1,4	M
misterios	1,6	CN	largos	1,8	DS	cariño	1,2	M
ternura	2,6	CN	larga	1,1	DS			
ternuras	1,6	CN	misterio	2,4	DS			
cariño	2,1	CN	misteriosa	1,2	DS			
larga	2,1	CN	misterioso	1,1	DS			
largas	2,1	CN	fresca	2,0	DS			
enferma	1,6	CN	grave	2,0	DS			
enfermo	1,6	CN	brutal	1,7	DS			
fresca	1,6	CN	claro	1,7	DS			
grave	1,6	CN	suave	1,7	DS			
			tibia	1,7	DS			
			tibio	1,4	DS			
			frescura	1,5	DS			
			finá	1,4	DS			
			fino	1,4	DS			
			finas	1,2	DS			
			suprema	1,2	DS			
			supremo	1,1	DS			
			ternura	1,2	DS			
			suavemente	1,1	DS			

En esta tabla se pueden ver las FG de las tres obras, *De sobremesa*, *Cuentos negros* y *María*, que pertenecen a las familias creadas con las palabras 'silvianas' identificadas por Santos. Se ven tres columnas triples que corresponden a las tres obras comparadas. Las líneas horizontales dobles separan los grupos familiares y el orden de cada columna es descendente en función del *índice de frecuencia* (que estandariza para hacer comparable la frecuencia de cada FG). Las familias no quedan necesariamente enfrentadas en las columnas, pues el orden depende de la distribución interna de frecuencias en cada obra.

FG CN	Ind. frec. CN	FG DS	Ind. frec. DS	FG M	Ind. frec. M
amor	18,61	luz	12,03	amor	8,84
luz	10,86	amor	8,99	casi	8,50
misteriosa	8,27	sombra	7,62	lágrimas	7,26
sombras	5,69	rosas	7,46	luz	6,12
ternura	4,14	largo	7,31	enfermedad	4,31
larga	4,14	casi	7,01	sombra	2,38
casi	3,62	misterio	4,72	rosas	2,04
lágrimas	3,62	fin	3,96	largo	1,70
enferma	3,10	enfermedad	3,81	ternura	1,47
cariño	2,07	tibia	3,05	grave	1,36
fresca	1,55	suprema	2,28	cariño	1,25
grave	1,55	fresca	1,98		
		grave	1,98		
		brutal	1,68		
		claro	1,68		
		suave	1,68		
		frescura	1,52		
		ternura	1,22		
		supremo	1,07		
		suavemente	1,07		

Este nuevo gráfico permite ver las familias de FG agrupadas por la FG que tiene la mayor frecuencia dentro de la familia y actúa como 'cabeza' de ella. Se han sumado los índices de todas las FG de cada familia para generar un índice acumulativo. Se puede observar que sólo hay dos familias (misteri+ y fresc+) típicamente 'silvianas', que restan como las únicas que pueden tomarse, desde el punto de vista cualitativo, como base de un proceso de individuación a partir del léxico de Santos.

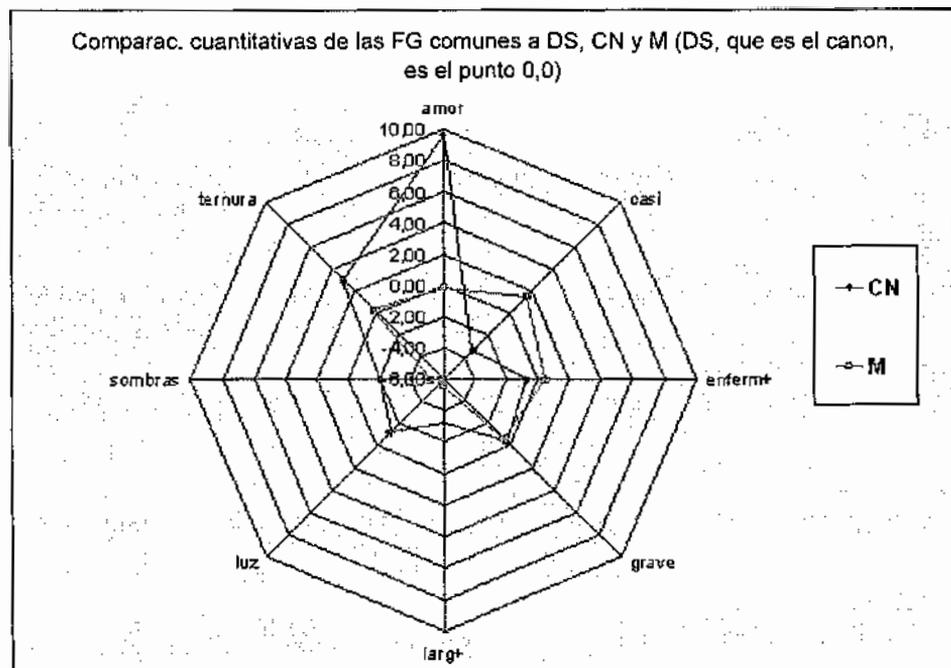
Es sorprendente la manera como la introducción de la comparación con *María* nos hace ver que si bien las FG de Santos son pertinentes, por encontrarse con abundancia en la obra de Silva, no logran ser suficientes para separarlo de otros autores de su época, en este caso particular de Isaacs. Eso nos lleva a afirmar la dimensión enorme del *autor colectivo* en comparación con el autor individual.

Una nueva tabla nos permite ahora ver, desde el punto de vista cuantitativo, el problema de lo característico del individuo. Se toma el índice de frecuencia de las familias en la obra *De sobremesa* como parámetro o eje y se observa cómo se comportan los índices de las mismas familias en los *Cuentos negros* y en *María* respecto del parámetro. Sólo en cuatro familias, *grave*, *larg+*, *luz* y *sombras*, el índice de las familias en los CN es más cercano a DS que M. Esas familias están marcadas con 3 signos de admiración en el cuadro. Los índices negativos están por debajo de la frecuencia canónica y los positivos por encima. Los índices menores (con cualquier signo) son los más cercanos.

FG Cuentos	CN	M	Indicador
amor	9,62	-0,15	
casi	-3,39	1,50	
enferm+	-0,71	0,50	
grave	-0,43	-0,62	!!!
larg+	-3,17	-5,61	!!!
luz	-1,18	-5,91	!!!
sombras	-1,93	-5,24	!!!
ternura	2,92	0,26	

Si tomamos como base de comparación las ocho familias de FG indicadas en la tabla anterior y comparamos la proximidad a la obra canónica,

DS, podemos ver de un solo golpe que en gran medida el comportamiento de estas familias está más cerca de DS en la *María* que en los CN. El gráfico expuesto a continuación es como una telaraña en la cual el punto 0,0 es el canon de *silviedad*. Las familias de *ternura*, *amor*, *casi* y *enferm+*, están más cerca del canon en *María* y las familias de *grave*, *larg+*, *luz* y *sombras* más cerca del canon en CN. Pero los alejamientos de CN son más radicales respecto del canon que los de M. Veamos:



4. Una ampliación mayor del vocabulario común: las FG que escaparon a la memoria de Santos

El cuadro que se presenta a continuación toma las FG que no ha identificado Santos y que igualmente aparecen con índices de frecuencia significativos en DS, en CN y en M. Se establecen intersecciones de dichos conjuntos de palabras y aflora también un resultado significativo: hay 49 FG que no habían sido descubiertas por Santos y son comunes a DS y CN sin estar en M. Pero, más llamativo aún, es el alto número de FG nuevas (respecto de la hipótesis de Santos) comunes a las tres obras: 217. Aparece en la pesquisa otro conjunto importante, 36 FG comunes a DS y M, que no

están en el corpus de los CN. Este último es un autor ficticio que llamaremos 'Silvaacs'. Si contamos las frecuencias de las nuevas FG pertinentes para hallar al Silva común a DS y CN, resultan 166 ocurrencias, superiores a las 123 que derivaban del listado de Enrique Santos.

FG DS y CN y M				FG DS y CN (Silva)	FG DS y M
ahora	fuerte	noche	viejo	almas	alcoba
Ahora	fuerza	noches	voz	amigos	cabezas
aire	gran	nombre	ya	angustia	dentro
alma	grande	ojos	Ya	arte	doctor
amigo	grandes	oro	yo	artes	escritorio
amor	hace	oscuridad	Yo	artista	esfuerzos
amores	Hace	oscuro	almas	artistas	estudio
años	hacen	otra	amigos	beso	estudios
así	hacer	otras	angustia	carne	fuerzas
Así	hacia	otro	arte	ciencias	hacerme
azul	haciendo	otros	artes	círculo	haces
azules	haga	padre	artista	cuadro	hoja
bajo	hacia	parte	artistas	detalles	lectura
besos	hojas	pasado	beso	dolores	mal
blanca	hombre	paso	carne	escribe	mesa
blancas	hombres	pasos	ciencias	escribir	mirando
blanco	hora	pie	círculo	escribo	mirándome
blancos	horas	pies	cuadro	escrito	momentos
boca	imagen	pobre	detalles	expresión	negras
cabellera	labios	puerta	dolores	flor	noble
cabellos	lámpara	recuerdo	escribe	forma	pálida
cabeza	larga	recuerdos	escribir	frase	pálido
cada	largo	salido	escribo	frases	rosas
camino	leer	salió	escrito	hacerla	salón
campo	libro	salir	expresión	horrible	señorita
casa	líneas	sangre	flor	humana	sombra

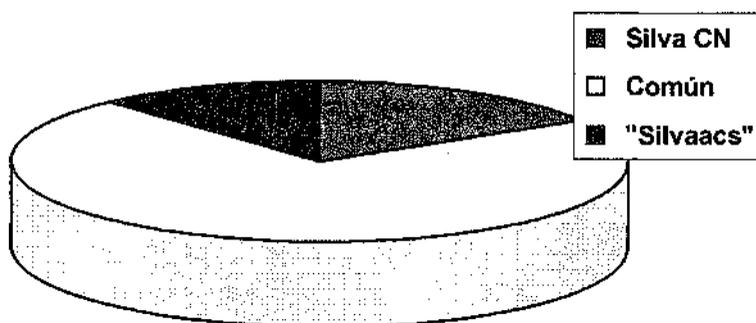
FG DS y CN y M				FG DS y CN (Silva)	FG DS y M
casi	llena	señor	forma	humanidad	sueños
causa	lleno	sentido	frase	humano	Tal
cerca	lugar	sin	frases	idea	últimas
cielo	luz	sol	hacerla	ideas	veo
ciudad	mañana	solo	horrible	impresión	verla
cosa	mano	sólo	humana	largas	verme
cosas	manos	sombras	humanidad	libros	vio
cuarto	media	sonrisa	humano	loca	vestido
cuenta	medio	suelo	idea	mismos	vino
cuerpo	meses	sueño	ideas	misteriosa	voces
días	mil	tal	impresión	misterioso	
Dios	mirada	tarde	largas	mundo	
dolor	miradas	terror	libros	obras	
enferma	misma	tiempo	loca	oscura	
enfermedad	mismo	tierra	mismos	pálidas	
enfermo	modo	tres	misteriosa	pobres	
enorme	momento	última	misterioso	poesía	
esfuerzo	muerte	último	mundo	poetas	
espíritu	mujer	últimos	obras	sentidos	
estado	mujeres	usted	oscura	sentimiento	
familia	música	Usted	pálidas	té	
feliz	nada	ver	pobres	vieja	
figura	nadie	verlo	poesía	viejos	
fisonomía	negra	viendo	poetas		
flores	negro	versos	sentidos		
fondo	negros	veces	sentimiento		
fortuna	no	vez	té		
frente	No	vida	vieja		
			viejos		

Esta tabla se puede resumir en un gráfico de torta (pie-chart) que muestra en un solo golpe de vista lo que acabo de describir y que había sido sugerido en el apartado anterior: la índole social de la autoría literaria. Aparecen comparadas las 'tallas' de tres autores supuestos, evaluados por su léxico (complementario al de Santos). *Silva CN* es el que comparte el léxico de DS y CN, *Común* es el que cobija el léxico de DS, CN y M, y *Silvaacs*, ya mencionado, es el que abarca a DS y M (habiendo excluido el léxico de CN). Sus tallas porcentuales son:

Común	72%
Silva CN	16%
Silvaacs	12%

Apreciado con el ojo y no con 'la calculadora de la mente', se ve así:

Tallas de "autores" posibles según la nueva hipótesis



5. Los segmentos repetidos o locuciones

Con el empleo del programa computacional Alceste, ya mencionado al comienzo, buscamos otro indicador para tratar de acercarnos al estilo de Silva. Está construido a partir de lo que Reinert, diseñador de Alceste, y la escuela francesa de lexicografía computacional, llaman en general 'segmentos repetidos' y que corresponden a secuencias de dos o más palabras que funcionan como si fueran una sola. Realizada la búsqueda correspondiente, y cotejada luego para ajustar algunos pequeños errores, aparecen los datos reflejados en esta tabla.

Si el léxico más pregnante desde el punto de vista semántico, las llamadas palabras *llenas* por oposición a las palabras *vacías*, que funciona de

una forma tan llamativa como los colores para la vista, es importante para identificar el estilo buscado por un autor, estas asociaciones *cuasiautomáticas*, que se convierten en *muletillas* del discurso, nos hablan del estilo efectivo aunque no buscado directamente por el autor, revelan sus derivas o su inconsciente.

Por esto asumo que la tabla me puede aportar un nuevo marcador, esta vez más inconsciente, del estilo de Silva. Incluso sirve para descubrir tras el texto un número relativamente bajo de segmentos y en esa medida una presencia baja de un *inconsciente escritural* o, en forma positiva de una alta elaboración formal, producto del control consciente. Para no ocupar mucho espacio, paso de una vez a los segmentos que están en DS y CN y se encuentran ausentes de M. Es importante recalcar que, por tratarse de un corpus que se arma con piezas separadas, es muy importante que el número de cuentos en los cuales se encuentre presente una característica sea amplio y en consecuencia la tercera columna de la tabla es muy importante para corroborar la homogeneidad del corpus. Sin embargo, el número que aparece es 5 en un total posible de 10 y ello no es positivo para suponer la unidad de los CN.

SEGMENTOS REPETIDOS	Frec	Figura en # de cuentos	Frec. max	En el cuento
una mujer	11	3	9	4
de la vida	9	5	2	2-4-5-6
las primeras	7	4	3	1
o de	7	5	3	8
amigo mío	5	2	4	4
el tiempo	5	4	2	4
al través	4	2	3	8
de arte	4	1	4	8
de los primeros	4	3	2	5
de luz	4	2	3	1
en todo	4	4	1	
en todos los	4	3	2	3
la forma	4	3	2	3

SEGMENTOS REPETIDOS	Frec	Figura en # de cuentos	Frec. max	En el cuento
lo había	4	4	1	
para ser	4	2	3	8
saber+lo	4	2	3	5
con quien	3	3	1	
de los labios	3	3	1	
la sociedad	3	2	2	8
del tiempo	2	1	2	4
en que el	2	2	1	
la de su	2	1	2	8
son una especie de	2	1	2	8
	101			

6. El último marcador: las letras

Tal como lo afirma el título, no se buscarán más marcadores en este ensayo. Ello no quiere decir que hayamos hecho todo lo que es posible sino que el tiempo es finito y debo concluir este trabajo. Podría, en otro tiempo, abordarse el intento para completarlo y espero poder hacerlo en su momento: el estudio de los verbos, examinando el tipo de verbo, los tiempos y las personas, puede ser un marcador excelente; también el uso de las preposiciones, adverbios y conjunciones, que son el *parénquima* o tejido de sostén de la expresión.

Paso, entonces, a justificar el examen de las letras en su calidad de marcadores de identidad. Para mí este marcador se justifica si aceptamos que detrás de todo escritor hay un hablante y que el mecanismo de generación parte históricamente de la colonización que el habla hizo de nuestros cerebros, mucho antes de aprender a leer y escribir. Por eso el examen de las frecuencias de letras es un examen embriológico de la formación del escritor y sus datos pueden ser asumidos como muy valiosos, aún más inconscientes que los segmentos repetidos y en esa medida más originarios.

DS	Índice DS	CN	Índice CN	M	Índice M
e	1338,08	e	1330,44	a	1373,83
a	1242,50	a	1287,46	e	1330,53
o	927,92	o	937,89	o	935,85
s	805,29	s	798,87	s	762,57
r	651,99	n	670,13	r	641,23
n	646,04	r	629,57	n	612,55
i	630,22	i	609,58	i	577,84
l	614,07	l	578,84	l	571,32
d	533,78	d	494,60	d	491,16
u	423,98	u	450,92	u	432,15
t	393,37	t	393,14	t	368,04
c	380,91	c	389,09	c	361,90
m	300,22	m	304,85	m	349,12
p	218,54	p	223,72	p	240,51
b	149,15	b	160,28	b	181,83
v	119,40	g	117,99	q	133,23
q	109,53	q	117,41	y	122,66
y	107,31	y	111,75	h	117,75
g	101,66	h	103,31	v	105,60
h	96,18	v	101,23	g	98,57
f	74,64	f	58,82	j	59,40
z	49,48	j	53,97	f	49,26
j	46,53	z	41,95	z	44,37
ñ	23,16	ñ	21,38	ñ	28,42
x	12,20	x	12,48	x	9,47
k	2,03	k	0,23	k	0,69
w	1,79	w	0,12	w	0,13

Es claro que una consideración más estricta y rigurosa de los fonemas nos exigiría una inclusión de combinaciones de letras, pero las letras solas nos brindan de entrada un acervo grande de información y por lo tanto vale la pena su inclusión en este lugar.

Cabe decir que en este punto se puede reflexionar también sobre el autor colectivo que es de por sí la lengua natural o la población de hablantes, pues existe la posibilidad de considerar las frecuencias de las letras como una corriente muy fuerte de deriva en la cual se inscriben los hablantes individuales con sus micromovimientos.

La contemplación de los datos de esta tabla nos muestra que hay diferencias perceptibles entre Silva e Isaacs. Los datos de aparición de las letras han sido estandarizados previamente para hacerlos comparables y nos revelan la predominancia de la E en 'Silva' y de la A en Isaacs. Luego vemos que el orden RN es característico de DS y M y está invertido en CN. La entropía crece a partir de la décimosexta posición, V en DS, lo cual nos dificulta más lograr inferencias. Se estabiliza nuevamente en las cuatro últimas posiciones. Asumo que hay mucha tela para cortar sobre la interpretación de estas tablas, pero que ello requiere más contrastes con otros autores para tener un número mayor de puntos fijos que permitan un apoyo confiable.

7. A manera de composición

¿Qué puedo afirmar después de hacer este recorrido?

Creo que es posible establecer un diálogo con el experto sobre sus afirmaciones, de modo que ellas se puedan enriquecer. El experto ha afirmado la existencia de un estilo pictórico pero esta afirmación es más difícil, aunque no imposible, de traducir a los seguimientos computacionales para examinarla. En lo que a los marcadores presentados se refiere se verá que ellos aportan datos significativos y nuevas ideas que van más allá de si José Asunción Silva escribió o no los diez relatos comprendidos en *Cuentos negros*. La figura del autor permite hallar una unidad posible pero han aparecido otras unidades también muy válidas: la de la lengua natural, la del estilo y sus valores formales, la de la época y sus valores históricos, la de las expresiones disponibles en un momento dado e introyectadas a partir de la escucha y la lectura repetidas. Igualmente un "autor" es una unidad representativa y *autopoiética*³ que sirve de sinopsis a una sucesión prácticamente infinita de estados de ánimo dispares y difíciles de delimitar.

3 En el sentido de 'autoproductiva', tal como la introdujo Humberto Maturana en su obra *De máquinas y seres vivos*. Santiago de Chile: Editorial universitaria, 1995.

La búsqueda de los marcadores del estilo es, en consecuencia un proyecto complejo y difícil y doy testimonio de ello después de esta incursión.

Para conjugar estas diferentes pesquisas he procedido a dividir los datos referentes a cada uno de los diez cuentos y a convertirlos todos en valores porcentuales con el fin de poderlos articular entre sí para llevar a conclusiones sobre cada uno de ellos. Las conclusiones atañen a la dimensión formal de los escritos y no contemplan para nada una relación con los datos historiográficos que bien pueden justificar una atribución. Vale destacar, además, que la talla escasa (en número de palabras) de algunos de los cuentos disminuye desde el punto de vista estadístico la capacidad de inferencia.

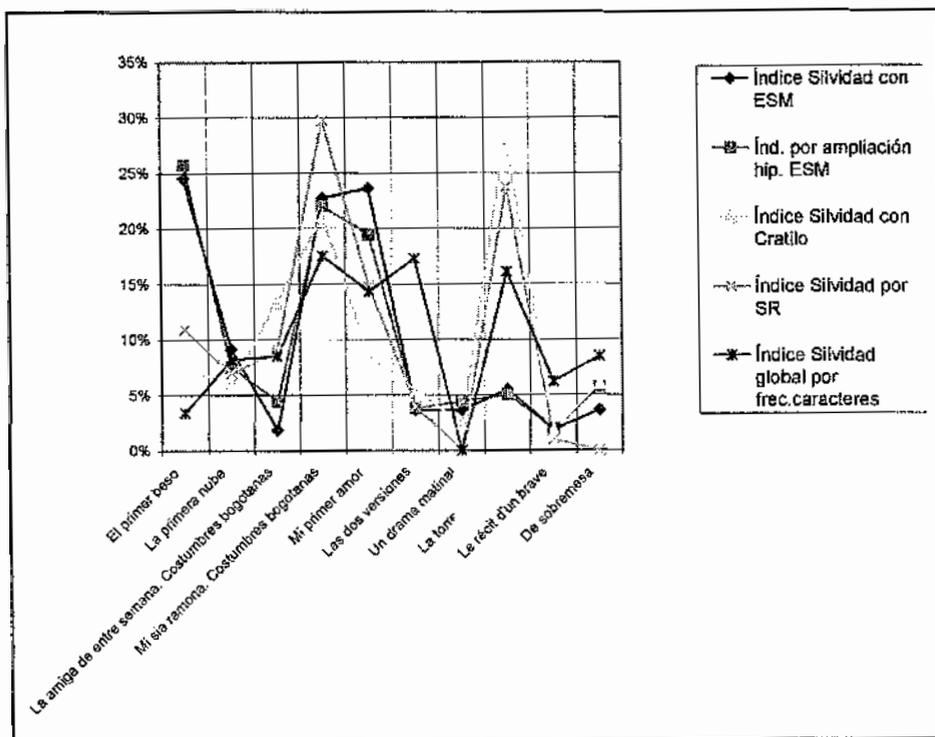
Ha resultado así una tabla numérica y de ella se deriva una gráfica que presenta visualmente los mismos datos. Primero va la tabla:

Cuento	Título	Índice Silvidad con ESM	Índ. por ampliación hip. ESM	Índice Silvidad con Cratilo	Índice Silvidad por SR	Índice Silvidad global por frec. caracteres
1	El primer beso	25%	26%	7%	11%	3%
2	La primera nube	9%	8%	6%	7%	8%
3	La amiga de entre semana. Costumbres bogotanas	2%	4%	13%	9%	8%
4	Mi sia Ramona. Costumbres bogotanas	23%	22%	21%	30%	18%
5	Mi primer amor	24%	19%	8%	15%	14%
6	Las dos versiones	4%	4%	5%	4%	17%
7	Un drama matinal	4%	4%	2%	0%	0%
8	La torre de marfil	5%	5%	28%	24%	16%
9	Le récit d'un brave	2%	2%	2%	1%	6%
10	<i>De sobremesa</i>	4%	6%	6%	0%	8%

Aparecen altamente convergentes los marcadores de autenticidad del cuento 4. Con convergencia dividida, pero a la vez en paquetes, en los

cuentos 1, 5 y 8. En el 1, son altos los dos índices que tienen que ver con el léxico de ESM y su ampliación y bajos los otros tres. En el 5, son medio altos los índices del léxico de ESM y medio bajos los tres restantes. En el 8, son altos los índices por segmentos repetidos y por léxico diferente al de ESM, mediano el de frecuencia de caracteres y bajos los del léxico de Santos. En 2, 7 y 10 son muy bajos todos los índices. En 6 sólo hay un índice medio, el de caracteres, y los demás son bajos. En 3, el léxico diferente al de Santos es medio bajo y los demás son bajos.

El examen formal no permite, entonces, corroborar la hipótesis del experto, ni por unidad, ni por convergencia de los diferentes índices. Pero tampoco es la última palabra pues sus índices están construidos con base en tejidos falibles de supuestos. Yo no diría taxativamente que he 'demostrado' que el experto se equivocó, pero sí digo que a la luz de este examen sus afirmaciones pierden fuerza en lo que tiene que ver con la unidad formal o con las estructuras del conjunto. Veamos ahora la gráfica, que resulta ser muy intuitiva y eficiente.



Bibliografía

- Busa, Roberto. *Fondamenti di informatica linguística*. Milano: Vita e pensiero, 1987.
- Isaacs, Jorge. *María*. Buenos Aires: Losada, 1973.
- Maturana, Humberto y Francisco Varela. *De máquinas y seres vivos*. Santiago de Chile: Editorial universitaria, 1995.
- Mejía, Jorge Antonio y otros. "Lexicografía computacional para análisis lingüístico y literario: Cratilo", en: *Actas del XXIII Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica*. Montería. 17 al 19 de noviembre de 2004. Edición electrónica.
- _____. "Presentación del programa Cratilo, su manejo y sus usos", en: *Actas del VII Simposio Internacional De Comunicación Social*. Santiago de Cuba, 22 al 26 de enero de 2001. Leonel Ruiz (ed.). España: Universidad de Málaga 323-327.
- Reinert, Max. *Alceste. Version 4.0. Analyse de données textuelles*. Toulouse: IMAGE, 1998.
- Santos M., Enrique. *José Asunción Silva: el corazón del poeta*. Madrid: Planeta, 1996.
- Silva, José Asunción. *Cuentos negros*. Enrique Santos Molano (comp.). Bogotá: Seix Barral, 1996.
- _____. *De sobremesa*. Bogotá: Áncora Editores, 1993.